**Indicazioni tecniche per la stesura di una tesi in L-LIN/04**

**(Linguistica francese alla triennale e magistrale; Traduzione francese alla magistrale)**

**Struttura:**

1/ Un capitolo sullo stato dell’arte (tutto quello che si è letto e che è pertinente per l’argomento della tesi; immaginare di scrivere per un pubblico di non specialisti, direi di studenti universitari del vostro livello; evitare comunque di spiegare nozioni troppo basilari).

2/Un capitolo metodologico (come si è proceduto per raccogliere e selezionare il materiale, fare le interviste – se ce ne sono – ecc.; quali sono stati i problemi? cosa si sarebbe potuto fare che per motivi di tempo non si è fatto?

3/ Presentare la tematica (è originale? oppure riprende studi precedenti?), perché è interessante? In cosa arricchisce la nostra conoscenza del problema?

4/ Risultati (interpretazioni, commenti e soprattutto valutazioni su quello che si è fatto ma anche su quello che manca e che si dovrebbe fare in un lavoro futuro).

5/ Bibliografia (riprendere tutta la bibliografia delle note e ordinarla per ordine alfabetico a partire dal cognome).

1. **Impaginazione**

Pagine di circa 2000 battute spazi inclusi – Times New Roman corpo 12 – interlinea 1,5 –paragrafo giustificato

1. **Citazioni e titoli nel testo**

* Le citazioni vanno sempre tratte dagli originali, ricorrendo di preferenza a edizioni critiche o comunque complete.
* Vanno in corsivo tutti i titoli citati (volumi, articoli e anche capitoli, singole poesie e raccolte di poesie). Se nella citazione di un titolo compaiono altri titoli, questi ultimi non vanno in corsivo.
* Le citazioni, se sono incorporate nel testo, vanno tra doppie virgolette basse «…».
* Se le citazioni sono lunghe (più di 2 righe) non vanno incorporate nel testo, ma a riga nuova senza virgolette, con interlinea minore (1) e corpo 10 + rientro a sinistra. Prima e dopo la citazione si lascia una riga in bianco. All’interno di una citazione si rispettano le particolarità grafiche dell’originale, anche se contravvengono alle norme qui indicate.
* Citazioni all’interno di una citazione si racchiudono tra virgolette alte.
* All’interno e alla fine della citazione (mai all’inizio) si usano le parentesi quadre per indicare aggiunte o omissioni.
* Le citazioni da opere francesi vanno riprodotte nella lingua originale
* Le citazioni da opere straniere non francesi possono essere riprodotte nella lingua originale (con traduzione in nota) o in italiano
* La spiegazione semantica di parole straniere va tra doppie virgolette basse.
* Tutte le parole straniere, anche quelle di uso più corrente, vanno in corsivo
* Le parole alle quali si vuole dare una particolare evidenza (non citazioni!) vanno tra apici, anche se si tratta di parole straniere.

1. **Note e bibliografia**

* Ogni nota finisce con un punto.
* Le note saranno indicate nel testo per mezzo di cifre poste in esponente a fine di frase e prima del punto.

Per quanto riguarda le indicazioni bibliografiche, si abbia cura di fornire tutti gli elementi delle opere citate. Per es.:

U. Eco, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Milano, Bompiani 200618.

* Qualora si faccia riferimento a un’opera già indicata, si potrà usare l’abbreviazione *op. cit*. Per es.:

U. Eco, *op. cit.,* p. 315

oppure, se vengono citate più opere di uno stesso autore nella tesi:

U. Eco, *Come si fa una tesi di laurea*, cit., p.315

* Qualora l’opera sia stata citata nella nota immediatamente precedente ma con altro numero di pagina:

Ivi, p. 317.

* Qualora si citi la stessa opera e la stessa pagina in due note consecutive:

*Ibidem*

* La stessa opera andrà riportata in bibliografia nel modo seguente:

Eco, Umberto, *Come si fa una tesi di laurea. Le materie umanistiche*, Milano, Bompiani, 200618

 N. B. Il numero d’ordine delle edizioni viene indicato mettendo in esponente la cifra relativa. Per es.: 200618

* Le traduzioni vanno citate in nota nel modo seguente:

M. Malzieu, *Il bacio più breve della storia*, traduzione di C. Poli, Milano, Feltrinelli, 2015   
In bibliografia da riportare nel modo seguente:

Malzieu, Mathias, *Il bacio più breve della storia*, traduzione di C. Poli, Milano, Feltrinelli, 2015

* Quando si cita un saggio all’interno di un volume, si opera nel modo seguente:

G. Rubino, *Le court XXe siècle: traversées de l’Histoire*, in *Le roman français face à l’Histoire. Thèmes et formes*, sous la direction de G. Rubino et D. Viart, Macerata, Quodlibet, 2014, pp. 209-224

 N.B. Le pagine si indicano nel modo seguente :

 p. 15; pp. 149-163; p. 5s.; p. 5 ss.

* I titoli delle riviste e pubblicazioni periodiche vanno tra doppie virgolette basse, seguite dal numero o fascicolo e dalla data di edizione, e dalle pagine. Per es.:

P. Bourdieu, *L’illusion biographique*, «Actes de la recherche en sciences sociales», 62-63, juin 1986, pp. 69-72.

* Si ricorda che i materiali on line vanno citati indicando indirizzo Internet completo e data di accesso al sito in questione.

**Livre, monographie électronique**

HUGO, Victor. *Les Misérables*. Tome I – Fantine [en ligne]. [S.l.] : Édition Ebooks libres et gratuits, 10/01/2005. [Consulté le 4 janvier 2012]. Disponible à l'adresse :

<http://www.ebooksgratuits.com/html/hugo_les_miserables_fantine.html>

**Article dans un périodique en ligne**

|  |
| --- |
| NOMS, Prénoms des auteurs de l'article. Titre de l'article. *Titre du périodique en italiques* [en ligne], date de publication, numérotation du périodique dans la série (ex : volume, nº dans la collection), pagination de la partie, [consulté le jj/mm/aaaa]. ISSN ou DOI. Disponible à l'adresse : URL ou <http://dx.doi.org/DOI> |

GARNIER, Pascale. Préscolarisation ou scolarisation ? L’évolution institutionnelle et curriculaire de l’école maternelle. *Revue française de pédagogie* [en ligne], octobre-décembre 2009, n°169, [consulté le 04 janvier 2012]. ISSN électronique 2105-2913. Disponible à l'adresse : <http://www.cairn.info/revuefrancaise-de-pedagogie-2009-4-page-5.htm>

**Site internet**

|  |
| --- |
| AUTEUR ou ORGANISME. *Titre de la page d'accueil en italiques* [en ligne]. Lieu d'édition : éditeur1, date de publication. Date de mise à jour si disponible. [Consulté le jj/mm/aaaa]. Disponible à l'adresse : URL |

*Repères* : ressources électroniques pour les étudiants, la recherche et l’enseignement [en ligne].École nationale supérieure des sciences de l’information et des bibliothèques. Mise à jour le 01/06/2011. [Consulté le 03/01/2012]. Disponible à l'adresse : <http://reperes.enssib.fr/>

**Page d'un site**

|  |
| --- |
| AUTEUR de la page [si différent de l'auteur du site internet]. Titre de la page. In : AUTEUR du site ou ORGANISME. Titre de la page d'accueil du site [en ligne]. Lieu d'édition : éditeur, date de publication. Date de mise à jour si disponible. [Consulté le jj/mm/aaaa]. Disponible à l'adresse : URL |

LADET, Nicole. L'eau. In : Institut National de la Recherche Agronomique. INRA [en ligne] 12 février 2009. Date de dernière mise à jour : 21 Février 2012. [Consulté le 20 mars 2012]. Disponible à l'adresse <http://www.inra.fr/la_science_et_vous/le_point_sur/l_eau>

**Cas d'un forum**

|  |
| --- |
| Titre du forum [forum de discussion]. Éditeur. [Consulté le *date*]. Disponible à l'adresse :  URL |

Futura forums [forum de discussion]. Futura-sciences. [Consulté le 16 mars 2012]. Disponible à l'adresse : <http://forums.futura-sciences.com/>

**Cas d'un message de forum**

|  |
| --- |
| NOM de l'auteur, Prénom ou Initiales de l'auteur. Titre du message. In : Titre du forum  [forum de discussion]. Date / heure de mise en ligne jj/mm/aaaa ; 00:00:00. [Consulté le  date ; heure]. Disponible à l'adresse : URL |

Dan Stillman. How is this different from using the existing Chicago style with the French locale? In : Zotéro. General: French Citation Style - Style de citation en français [forum de discussion]. Nov 14th 2008. [Consulté le mardi 11 janvier 2012 ; 16:10 GMT]. Disponible à l'adresse : <http://forums.zotero.org/discussion/4738/french-citation-style-style-de-citation-en-francais/>

**Bibliografia**

Adam, Jean-Michel, *L’analyse textuelle. Introduction à l’analyse textuelle des discours*, Paris, Armand Colin, 2011.

Berman, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne,* Paris, Gallimard, 1995.

Berman, Antoine, *La Traduction et la lettre ou l’Auberge du lointain*, Seuil, 1999.

Bocci, Laura, *Di seconda mano. Né un saggio, né un racconto sul tradurre letteratura*, Milano, Rizzoli, 2004.

Calvino, Italo, *Tradurre è il vero modo di leggere un testo,* in *Saggi*, 1945-1985, a

cura di M. Barenghi, Mondadori, II, pp.1825-1831

Eco, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2010.

Maingueneau, Dominique, *Approches de l’énonciation en linguistique française : embrayeurs, temps, discours rapporté*, Paris, Hachette, 1981

Maingueneau, Dominique, Syntaxe du français, Paris, Hachette, 1999

Maingueneau, Dominique, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Armand Colin, 2005

Maingueneau, Dominique, *L’énonciation en linguistique française*, Parigi, Hachette, 2007

Maingueneau, Dominique, *Genres de discours et modes de généricité*, «Le français d’aujourd’hui 2007/04», n°159, p. 29-35.

Oseki-Dépré, Ines, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999.

Ost,François, *Traduire - Défense et illustration du multilinguisme*, Paris, Fayard, 2009.

Risterucci-Roudnicky, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Colin, 2008

Rubino, Gianfranco, *Il romanzo francese contemporaneo*, Laterza, Roma Bari, 2012

Viart, Dominique, Vercier, Bruno, Evrard, Franck (avec la collaboration de), La littérature française au présent. Héritage, modernité, mutations, Paris, Bordas, 2008.

Wilmet, Marc, *Grammaire critique du français,* Bruxelles, De Boeck, Duculot, 2010